

Rozprawa na wólbnej zhromadřiznje dnja 04.12.2009

Řesćeni řlonojo, lubi hosćo,

zakónřimy džensa 6. wólbnu perody w řiwjenju našeho towarstwa. K 14. razej podam rozprawa k džělawosći a k 14. razej podřakuju so w mjenje předsydstwa ale tež wosobinsce pola wřěch, kotřiř su so aktiwnje wobdřělili na zarjadowanjach, je organizowali a zamořwitosć za poradřenje přewzali abo tež w běhu lěta nowe, njeplanowane aktiwity wuwili. Zwjeselace je, zo smy nimo našich řlonow tež dalřich wobydlerjow ze wsy a wokoliny na našich zarjadowanjach witać móhli.

Wobhladuju sej plan předewzaćow za lěto 2009, móžu zwěsćić, zo smy zaso tójřto planowali a zo je mnóstwa dla to a tamne wupadnyło abo so tež po datumje přepořožilo.

- za zhromadny wopyt ptaćokwasneho zarjadowanja w Chróscicach njeje so dosć zajimcow namakalo
- jako wulce poradřený je so naš přinořk ke kapićkowym wječorku 14.02.09 w Njebjelčicach hódnoćit, kiř smy 13 na řesć našeho Miřočanskeho pryncoweho pora Krisztiana I. a jeho mandřelsku Antje I. poručili – tak derje, zo jón tydřeň pozdřiřo hnydom hiřće raz předstajić smědřachmy, Kornelia Kurjatowa je napisala řortnu narěć a Roland B. je ze řwitu z nas nazwućował balet
- 05.03.09 je farar Gabriř Nawka 13 pripořlucharjam přednořował na temu “řtó je Chrystus – rewolucionar?” zam. M. Hrjehorjowa
- 29.03.08 smy sej někak 20 hromadře wobhladali džiwadłowu hru “W sćinje swěćki” w Budyřinje
- rejoyanski kruřk “Stup dale” mějeře swoje pjatkowniře zwućowanja hać do kónca meje a wotpohlad je, tutón nětko w zymje pokroćować
- wokoło Miřočan řaby su 04.04.09 w zamořwitosći někak 15 pod nawodom H. Buderja rjedřili, tež džěći a młodostni a mjeňřa horřka nazymu (10.10.09)
- tradicionalne ranku wiće a stajenje – noweje - meje na Wałporu kař tež wobstrařowanje meje, z rezultatom, zo njeje so podrězala
- wo zarjadowanju mejskich nyřporow zaso na řtwórťkach před Kowarjec křiřom je so swěru starała Marja Hrjehorjowa, jej k pomocy běře Angelika Cyřowa
- Mejemjetanje z rejemi smy přewjedli dnja 20.05.2009 (K. Kovacs, H. řwejdřina)
- Někak 20 smy na njedřeli komunalnych wólbow 07.06.09 kolesowali k najdlěřej řawce w Rehnsdorfe a rodřenu Miřočanku wopytali, kiř je nas lubje pohosćila (zam. A. Bulank a A. řwejda) a zakónřili smy rjany dřeň pola Bobkec we Worklecach
- Na mjezynarodnym zetkanju młodřiny 10.-12.07.09 w Njebjelčicach je naše towarstwo tutón króć w kasy pomhało (A. řwejda, A. Kurjatec, 3 x Kowar)
- sportowy swjedřeň swójbow njeje so terminowych wuskosćow dla přewjedł a předsydstwo da k přemyslowanju, hać njeby so tutón w přichodře zwjazać hodřal ze swjedřenjom za wjes, kiř wuhotuje Miřočan młodřinski klub
- 7. bić-wolejbulowy turněr pola Bobkec na dworje a w jěchanskej hali dnja 22.08.2009 ( zam.P. Bobka, M. Kowar) bě za sportowcow před lěřsa chěťrow mnohimi přihladowarjami zbliska a zdaloka rjany wuspěch. Pokal swójbnych ze 7 mustwami zdoby sej tónkróć Korjeňkec swójba z Miřóćic. Pućowanski pokal Miřočan řaby w kategoriji młodřinske mustwa je z 12 wobdřělenych dobyło znowa mustwo Havanna club (Panćan a Miřočan młodřina), zakitujo z tym pokal. Wřitkim pomocnikam (řlonam a njeřlonam, mjez nimi 10 z młodřinskeho kluba Miřóćicy) a darićelam (za swójbny pokal zaso Corneliji Bjedrichowej z

Wětency) chcył so wosebje podřakować, nař Miřočan pryncowski por je so wuspěšny jako diskoteka pospytała – wutrobny džak jimaj

- Na wulěće swójbow pod hesłom “Řabki pućuja” wot 11. do 13.09.09 do Harrachova njejsu městna w busu za nimalo 50 wobdźělnikow dosahali, rjany to wothłos na tute předewzaće, wo čoř je so swěru postarała M. Bulankowa
- Serbska kermušna Bořa mřu z fararjom Brězanom 17.10.09 je swjećilo někak 50 wjesnjadow, po tym je zesłodźal kermušny tykanc z kofejom, čłonojo kruřka “stup dale” su so w zjawnosći pospytali ...
- hodowny řtom srjedź wsy je nastajeny, džakowano darićelej Nierec swójbje, mařinistej P. Bobce a K. Kovacsej a T. Rjenčeje, kotrajř staj kontrolowaloj padornosć ...

řtóż přeco hiřće twjerdži, zo njeje w Miřoćicach “ničo lós”, tón ignoruje tutu bohátu zarřadowansku protyku za wjes, hdžeř so hiřće dalře zarřadowanja wotměja.

#### K dalřim aktiwitam

- akciju “Wir für Sachsen” – smy w lěće 2009 pokročowali a dóstachmy spěchowanje za tři akcije
- 1. “Řaba” a sportniřćo za dvě wosobje – hlej horjeka
- 2. sobudźěło při wjesnym wuwicowym koncepcě za Miřoćicy za dvě wosobje
- 3. zběranje materiala za wjesnu chroniku za dvě wosobje
- Rezultat druheje akcije je so 29.1.09 přez gmejnski parlament schwalil. Zo njeje koncept wostał jenoř teoretiski, wo to je so iniciatiwnje starała Bernadet, zhonjo wo iniciatiwje PRAKTIKERA “Zworhamy sej rukawy” (Ärmel hoch”). Wupjelnjejo požadanske formulary za wobdźělenje našeho towarstwa smy dobyli 500 € a dóstali wopismo. Tute smy – po krótkej, intenziwnej diskusiji – zasadźeli za material k twarej wjetřeho hrajkaniřća w pěsku a ławkow. Fritzi B. je z wjesnanostu wujednała nakup dalřich nastrojow a přez dar Green System smy móhli stajić a barbić řerdže k řaženju. Zasadźene witkow jako wobrodźenje a řkit k Jaworje – to wřo je nětko widžeć jako rezultat srjedź wsy. To rjane bě, a to je so tež w medijach wozjewilo, zo su so při džěłach tři generacije wobdźělili. Woćiwidne wuřiwanje přez džěci a młodostnych je rjane myto za prócu mnohich. Naličil sym dohromadu 25 pomocnikow (z toho 16 nječłonow), kiř su 122,5 hodřinow sobu džělali. Myslu sej, zo su hódnoty dalřich 500 € z darow a našeje kasy dobra investicija. Njech so stanje srjedźiřćo jako “jednoćaca móc”, Einende Kraft für Jung und Alt je byl titul interwjuwa w SZ k džělu našeho towarstwa w aprylu t.l. Připódlu přispomnjene, naličili smy za Miřoćicy 34 džěci do staroby 14 lět, 19 z nich w předřulskej starobje.
- Rezultat třećeje akcije su někotre dalře rřadowaki z fotami a historiskimi tekstami, kiř staj wosebje M. Bulank a B. Kowarjowa nazběraloj, wozjewjenja hlej tež [www.frosch-ev.de](http://www.frosch-ev.de) abo [www.řaba.de](http://www.řaba.de) Jako najnowře su so přidruřili historiske leřownostne karty.
- Za lěto 2010 smy za wřitke tři naprawy znowa próstwu wo spěchowanje stajili.
- 

Znate tradicije w běhu lěta kař camprowanje, zhromadne rózowcy w póstnym času a w oktobru, spěwanje na Swjateho Měrcina abo Marijine domapytanje wjesna ludnosć dale haji.

Terminy našich zarřadowanjow so jewja we wřelakich protyčkach (gmejna, zarř. zwjazzk, Pawk). W diskusiju wo planje měli wo tym rozsudźić, kotre termíny chcemy tam zapodać.

Miłočanska žaba z.t./Steinerner Frosch Miltitz e.V.

Tež w tutym rozprawniskim lěće smy přez župu Domowiny "Michał Hórnik" pawšalne spěchowanje za serbsko-kulturne džěło pod samsnymi wuměnjenjemi kaž loni dóstali (10 € na wosobu/lěto a 18,50 € swójskeho přinoška na wosobu a lěto). Třo smy so na župnej Hłownej w januarje wobdžělili. Tam je so statistika člonstwa a k serbskej rěči předpožila. Zajimcy móža sej ju džensa tu wobhladać. Marija Hrjehorjowa zastupuje nas w župnym předsydstwje. Wona a dalšej člonaj zastupujetaj naše towrstwo džensa na župnym zarjadowanju w Nowoslicach.

Na zakładze wustawkow za spěchowanje towarstwow w gmejnje smy tež za lěto 2009 próstwu wo financelne spěchowanje stajili. Dóstali smy podpěru za lěto 2008.

Po lětušich wólbach do gmejnskeho parlamenta mamy nětko třoch Miłočanow a Wěteńčana w nowym parlamencie. Džak wolerjam za dowěru a wolenym mudre rozsudy na dobro našich wobydlerjow.

### **K džělu předsydstwa/ towarstwowe naležnosće**

Pisomne naprašowanja, pohórški a nadawki njeje předsydstwo wot člonow dóstało. Předsydstwo je so štyri króc zešlo. Smy so k aktualnym projektam dorozumili resp. je přihotowali. Wjele smy po krótkim puću dorěčeli. Chcu składnosć wužić, zo bych so, wěsće w mjenje wšěch, pola člonow předsydstwa ( Hanki Šwejdžineje, Kornelije Kurjatoweje, Andreja Bulanka, Pětra Bobki) jara wutrobnje podžakował za sobudžěło.

Z towarstwa wustupiłoj staj – dla starobnych přičin – dwajo. Jako najmlódšu člonku witam Milenku Šwejdžic, přeni člon towarstwa, narodženy w nowym lěttysacu. Runje tak lubje witany jako nowy člon je Hubert Šwejda z Miłoćic. Ličimy potajkim na džzensnišim dnju 47 člonow.

Lětsa móžachmy w towarstwje 4 kulowate narodniny (1 x 65. a 3 x 50.) swječić, Andrej je so woženil a Bobkecom je so we Worklecach narodžil synk Jurij.

Financny zarjad je nam wobkručil dale powšitkownu wužitnosć, t.r. zo běše wotličenje k tomu za lěta 2006 do 2008 w porjadku. Nadrobnišu rozprawu k financam je naš pokładnik Andrej Bulank přihotował.

Wutrobny džak za kedžbnosć. A swojemu nanej džak za wospjetne přeložowanje rozprawy, tak zo móžachu ju wšitcy scěhować.

- Je-li sym něšto zabył naličić, njekomdžće to w diskusiji wozjewić.

Marko Kowar

předsyda

Bericht an die Mitgliederversammlung am 04.12.2009

Verehrte Mitglieder, liebe Gäste,  
wir schließen heute die 6. Wahlperiode im Leben unseres Vereines. Das 14. mal gebe ich einen Bericht zur Tätigkeit und das 14. mal bedanke ich mich gerne im Namen des Vorstandes aber auch in eigenem Namen bei allen, die sich aktiv beteiligt haben an den Veranstaltungen, die solche organisiert haben und Verantwortung übernommen haben für ihr Gelingen oder auch im Laufe des Jahres neue, nicht geplante Initiativen entfaltet haben. Erfreulich ist, dass wir außer unseren Mitgliedern auch weitere Einwohner des Dorfes und aus der Umgebung auf unseren Veranstaltungen begrüßen konnten.

Wenn ich mir den Plan der Vorhaben für das Jahr 2009 anschauere, so kann festgestellt werden, dass wir uns wieder Einiges vorgenommen haben und dass der Fülle wegen dies oder jenes ausgefallen ist oder auch terminlich verschoben wurde.

- zum gemeinsamen Besuch der Vogelhochzeitsveranstaltung 2009 in Crostwitz haben sich z.B. nicht genügend Interessenten gefunden
- als bestens gelungen wurde unser Beitrag zum Kappchenabend am 14.02.09 in Nebelschütz gewertet, den wir zu Ehren unseres Miltitzer Prinzenpaares Krisztians I. und seiner Gemahlin Antje I. geleistet haben – und das so gut, dass wir diesen Beitrag eine Woche später gleich nochmals darbieten durften. Kornelia Kurjat hat eine Buttenrede verfasst und Roland Beier hat mit einer Schar von uns ein Ballett eingeübt
- am 05.03. hielt Herr Pfarrer Gabrisch Nawka einen Vortrag zum Thema „Wer ist Christus – ein Revolutionär?“ vor 13 Zuhörern verantw. M. Hrjehorjowa
- 29.03.09 haben wir uns ca. zu zwanzigst gemeinsam das Theaterstück „Im Schatten der Kerze“ in Bautzen angeschaut
- Der Tanzkreis „Stup dale“ unter Leitung Fam. Beier hatte seine freitaglichen Ubungsabende bis Ende Mai und es besteht die Absicht, das nun im Winter fortzusetzen
- Die Umgebung des Miltitzer Frosches ist unter Verantwortung von H. Budar mit ca. 15 Helfern am 04.04.2009 - auch Kinder und Jugendliche waren wieder dabei - gereinigt worden. Ein kleineres Grüppchen hat das im Herbst (10.10.2009) wiederholt.
- Das traditionelle Girlandewinden und das Aufstellen des neuen Maibaums zur Walpurgisnacht wie auch die Bewachung des Maibaums hatte zur Folge, dass er nicht abgesägt wurde.
- Um die Durchführung der Maienandachten vor Kowars Hofkreuz hat sich M. Hrjehorjowa gekümmert, ihr zur Hilfe war Angelika Cyřowa
- Das Maibaumwerfen mit Tänzchen haben wir veranstaltet am 20.05.2009 (Ch. Kovacz, H. řwejdřina)
- Etwa 20 Personen waren wir, die am 07.06.2009 auf Fahrrädern zur Langen Bank nach Rehnsdorf führen, wo wir eine gebürtige Miltizerin besuchten und welche uns liebevoll bewirtet hat, beendet haben wir diesen Tag bei Bobkes in Räckelwitz (verantw. A. Bulang und A. řwejda)
- Auf dem Internationalen Jugendtreffen vom 10.- 12. 07. 2009 in Nebelschütz hat unser Verein an der Kasse ausgeholfen (A. řwejda, A. Kurjatec 3x Kowar)
- Das Sportfest der Familien konnte wegen terminlicher Schwierigkeiten nicht durchgeführt werden. Der Vorstand regt an, dass dieses Fest künftig

verbunden werden könnte mit Miltitzer Dorfjugendfest, das der Miltitzer Jugendklub organisiert

- Das 7. Beach- Volleyballturnier bei Bobkes auf dem Hof und in der Reithalle am 22. 08.2009 ( verantwort. P. Bobke und M. Kowar war für die Sportler dieses Jahr ein schöner Erfolg, gemessen auch an der grossen Zuschauerkulisse von Interessenten aus Nah und Fern. Den Pokal der Familien gewann die Familie Koreng aus Miltitz. Den Wanderpokal des Miltitzer Frosches verteidigte die Mannschaft Havanna Club ( Panschwitzer und Miltitzer Jugendliche) erfolgreich. Allen Helfern ( Mitgliedern und Nichtmitgliedern, darunter auch 10 vom Miltitzer Jugendklub) Spendern ( für den Familienpokal wieder Cornelia Bedrich aus Dürrwicknitz ) möchte ich besonders Dank sagen, ebenso unserem Miltitzer Prinzenpaar, welches sich erfolgreich als Discothek versucht hat
- Am Familienausflug unter der Losung „řabki pućuja“ vom 11. bis zum 13.09.2009 nach Harrachov haben die Plätze im Bus für die fast 50 Personen nicht gereicht, ein schönes Echo also! Gekümmert darum hat sich M. Bulankowa
- Die sorbische Kirmesmesse mit Pfarrer Bresan am 17.10.2009 besuchten etwa 50 Einwohner, danach schmeckte der Kirmeskuchen mit Kaffee, die Tanzkreismitglieder haben ihr Gelerntes in der Öffentlichkeit präsentiert....
- Der Weihnachtsbaum inmitten des Dorfes steht, dank dem Spender , der Familie Nier, dem Maschinisten P. Bobke und den Richtmeistern Ch. Kovacz und Thomas Rentsch

Wer immer noch behauptet, dass in Miltitz nichts los ist, der ignoriert den reichhaltigen Kalender für das Dorf, wo auch noch andere Veranstaltungen stattfinden.

Zu weiteren Aktivitäten

- Die Aktion „Wir für Sachsen“ – haben wir im Jahre 2009 fortgesetzt und bekamen eine Förderung für drei Aktionen
- 1.“řaba und der Sportplatz für 2 Personen – siehe oben
- 2.die Mitarbeit am Dorfentwicklungskonzept für Miltitz für 2 Personen
- 3. Sammlung von Material für die Dorfchronik für 2. Personen

Ein Resultat der 2. Aktion ist am 29.1.09 vom Gemeindeparlament gebilligt worden. Dass das Konzept nicht nur Theorie geblieben ist, darum hat sich mit Eigeninitiative Bernadett gekümmert. Als sie von der Aktion des PRAKTIKER „Ärmel hoch“ erfuhr, füllte sie das geforderte Formular für die Teilnahme unseres Vereins aus. Und wir gewannen 500,00€ mit und eine Urkunde. Diese haben wir - nach kurzer Diskussion eingesetzt für Material zum Errichten des geplanten Sandkastens und für Bänke. Fritzi B. hat mit dem Bürgermeister vereinbart, weitere Geräte zu kaufen und mit Hilfe der Sachspende von Green System konnten wir ein Klettergerüst aufstellen. Das Pflanzen von Weiden als Eingrenzung und Schutz zur Jawora – all das ist nun als Resultat in der Mitte des Dorfes zu sehen. Das Schöne daran war, und das wurde auch in den Medien publiziert, dass sich daran drei Generationen beteiligt haben. Das sichtbare Nutzen durch Kinder und Jugendliche ist ein schöner Dank für die Mühen vieler. Ich habe zu den Arbeiten insgesamt 25 Personen gezählt, die 122,5 Stunden geleistet haben. Ich denke, dass der Wert weiterer 500 € als Spenden und aus unserer Kasse gute Investitionen sind. Möge es ein Zentrum einigender Kraft werden. Einende Kraft für Jung und Alt war der Titel eines Interviews der SZ zur Arbeit unseres Vereins im April dieses Jahres. Nebenbei bemerkt, wir haben in Miltitz 34 Kinder im Alter bis zu 14 Jahren gezählt, 19 davon im Vorschulalter.

Das Resultat der 3. Aktion sind nun einige weitere Ordner mit Fotos und historischen Texten, die vor allem M. Bulang und B. Kowarjowa gesammelt haben. Zu sehen auch unter [www.frosch-ev.de](http://www.frosch-ev.de) oder [www.žaba.de](http://www.žaba.de) . Als Neuestes sind dazugekommen historische Liegenschaftskarten.

Für das Jahr 2010 haben wir für alle drei Aktionen erneut Anträge zur Förderung eingereicht.

Bekannte Traditionen im Laufe des Jahres wie das Zampern, das gemeinsame Rosenkranzgebet in der Fastenzeit und im Oktober, das Singen zum heiligen Martin oder Mariaheimsuchung werden von der Dorfbevölkerung weiter gepflegt.

Die Termine unserer Veranstaltungen sind in verschiedenen Kalendern zu lesen (Gemeinde, der Verwaltungsverband, Pawk). In der Diskussion zum Plan müssten wir darüber entscheiden, welche Termine wir dort eingeben wollen.

Auch in diesem Berichtsjahr haben wir vom Kreisverband „Michał Hórnik“ der Domowina die pauschale Förderung für sorbische Kulturarbeit wie im vorigen Jahr erhalten (10€ pro Person und Jahr bei 18,50€ Eigenbeitrag pro Person und Jahr).

Zu dritt haben wir uns an der Jahresversammlung im Januar beteiligt. Es liegt eine aktuelle Statistik zur Mitgliedschaft und zur sorbischen Sprache vor. Interessenten können diese heute hier einsehen. Maria Hrjehorjowa vertritt uns im Vorstand des Kreisverbandes. Sie und weitere zwei Mitglieder vertreten unseren Verein heute in einer Veranstaltung des Kreisverbandes in Naußlitz.

Auf der Grundlage der Statuten für die Förderung von Vereinen in der Gemeinde haben wir auch für das Jahr 2009 einen Antrag zur finanziellen Förderung gestellt. Erhalten haben wir eine Unterstützung für das Jahr 2008.

Nach den diesjährigen Wahlen in das Gemeindeparlament haben wir nun drei Miltitzer und einen Dürrwicknitzer im neuen Parlament. Dank den Wählern für das Vertrauen und den Gewählten kluge Entscheidungen zum Wohle unserer Einwohner.

### **Zur Arbeit des Vorstandes / Vereinsangelegenheiten**

Schriftliche Anfragen, Beschwerden und Aufgaben von Mitgliedern hat der Vorstand nicht erhalten. Der Vorstand tagte 4 mal. Wir haben uns zu aktuellen Projekten besprochen und solche vorbereitet. Vieles haben wir über den kurzen Weg abgestimmt. Ich möchte die Gelegenheit nutzen und sicher auch im Namen aller Mitglieder den Vorstandsmitgliedern danken (Hanka Šwejdžina, Kornelia Kurjatowa, Andre Bulang, Peter Bobke). Vielen Dank für die Mitarbeit.

Aus dem Verein ausgeschieden sind - aus Altersgründen- zwei Personen. Als jüngstes Mitglied begrüße ich Milenka Šwejdžic, das erste Mitglied unseres Vereins, das im neuen Jahrtausend geboren wurde. Genauso erfreut begrüßen wir als neue Mitglieder Hubert Šwejda und Mechthild Jursch aus Miltitz. Wir sind also jetzt 48.

Dieses Jahr konnten wir 4 runde Geburtstage unserer Mitglieder feiern (1 x 65 und 3 x 40), Andre hat seine Claudija geheiratet und bei Bobkes in Räckelwitz hat sich mit Söhnchen Jurij Nachwuchs hinzugesellt.

Das Finanzamt hat uns weiterhin Gemeinnützigkeit bescheinigt, das heißt, dass die Abrechnung für die Jahre 2006 – 2008 in Ordnung ist. Einen detaillierten Bericht zu den Finanzen hat unser Kassenwart Andre vorbereitet.

Danke für die Aufmerksamkeit. Und unserem Vater Dank für die Übersetzung des Berichts, so dass alle dem Bericht folgen konnten.

Wenn ich etwas vergessen haben sollte, so meldet Euch in der Diskussion getrost zu Wort.

Marko Kowar  
Vorsitzender